

小说《骆驼祥子》中俗语的维译研究

依丽米努尔·依力哈木, 高立明

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年10月31日; 录用日期: 2025年12月15日; 发布日期: 2025年12月26日

摘要

本文以维译本《骆驼祥子》作为研究的语料来源, 对维译本中的俗语(广义)从翻译策略、翻译方法、翻译技巧和翻译原则等方面进行总结, 分析原著《骆驼祥子》在翻译为维吾尔语过程中存在的问题, 据此提出合理化的建议, 有助于进一步丰富翻译理论与实践, 促进中华优秀传统文化的传播, 促进民族间的交流。

关键词

《骆驼祥子》, 俗语(广义), 维译研究

A Study on the Translation of Idioms in the Novel “Camel Xiangzi” into Uyghur

Yiliminuer-Yilihamu, Liming Gao

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: October 31, 2025; accepted: December 15, 2025; published: December 26, 2025

Abstract

This study employs the Uyghur translation of “Camel Xiangzi” as its corpus source, systematically examining the translation of colloquial expressions (in a broad sense) within the Uyghur version. It summarizes the translation strategies, methods, techniques, and principles applied, analyzes the challenges encountered during the translation of the original work into Uyghur, and proposes constructive recommendations accordingly. The findings are expected to contribute to the enrichment of translation theory and practice, facilitate the dissemination of China’s outstanding traditional culture, and promote intercultural exchanges among ethnic groups.

Keywords

“Camel Xiangzi”, Idioms (Broadly Defined), Uyghur Translation Study

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

小说《骆驼祥子》是中国现代著名作家老舍的代表作,作品中的俗语具有特色的语言特点、深厚的文化内涵和时代价值,从维译角度进行研究可以进一步探讨两种语言在翻译过程中多种翻译方式的运用,为维吾尔语翻译实践提供新的参考素材,有利于第二语言学习者更加深入地了解两种语言及其背后的文化内涵,促进不同语言之间的相互理解;这有助于加深各民族间的了解,加强对中华优秀传统文化的认知,提升对中华民族和中华文化的认同,对促进民族团结和文化交流有积极作用。

2. 小说《骆驼祥子》中的俗语概述

沈金虎(2005)在《说说“熟语”》中认为,熟语大多来自民间,是广大人民群众丰富的口头语言的结晶,它约定俗成,通俗易懂,具有很强的形象性、生动性。一般包括俗语、谚语、歇后语[1]。而俗语是熟语的一部分,是熟语的一个分类。

王志刚(2015)在《谚语、俗语、歇后语精粹》中认为俗语有两种不同的解释:在广义上讲俗语包括谚语、歇后语、惯用语和方言俚语等;而狭义的俗语则是指那些通俗的、形象的定型语句[2]。

温端政(2006)认为俗语,作为语言单位的名称,始于汉代,认为俗语是“汉语语汇里为群众所创造、并在群众口语中流传,具有口语性和通俗性的语言单位”,指出俗语首先应该包括谚语,还应包括歇后语和惯用语。该观点认为俗语包括谚语、歇后语和惯用语,从俗语广义的概念来讲是比较科学的[3]。俗语的分类没有一个固定的说法,学者们各执一词,因此笔者认为可以将俗语(广义)大致分为谚语、惯用语、歇后语。

《骆驼祥子》的维吾尔语版的翻译者是著名的文学翻译家哈里木·萨里赫先生,维译本的《骆驼祥子》是由新疆人民出版社于2012年11月出版,在小说《骆驼祥子》中俗语(广义)一共有83个,其中谚语有30个,惯用语有47个,歇后语有6个。在小说《骆驼祥子》中的俗语(广义)中惯用语占大部分,歇后语最少。

2.1. 谚语

谚语是群众口语中通俗精炼、演绎深刻的固定语句。它揭示客观事理,是群众的智慧的结晶。富有教育意义,深为人们喜闻乐道[4]。

在小说《骆驼祥子》中的谚语有:一个萝卜一个坑、好汉不和女斗、此处不留爷,自有留爷处、挂火当不了饭吃、常将有日思无日,莫到无时盼有时、一年三百六十天不能天天是晴天大日头、好汉不求人、打一巴掌揉三揉、头顶着天,脚踩着地、是枣儿两头尖、过了这村便没有这店、明白人不吃眼前亏、别鸡也飞蛋也飞了、一条绳拴着两蚂蚱,谁也跑不了、男大当娶,女大当聘、清官难断家务事、不过破五就动针、有冤无处去诉、各人有各人的事、嫁鸡随鸡、各干各的,不必过话、怀孕不宜多运动、眼不见心不烦、道路是死的,人心是活的、一分钱一分货、在沙漠里养不出牡丹来、老鸦是一边黑的、傻人有个傻人缘、善有善报,恶有恶报、再过二十年又是一条好汉。

2.2. 惯用语

指口语中短小定型的习用的短语,大多是三字格的动宾短语。也有其他格式的[4]。

在小说《骆驼祥子》中的惯用语有：车口、拉晚儿、嚼谷、胶皮团、杀进他的腰、饭局多的主儿、十天八天、吹了、楞头磕脑、车份儿、听见风就是雨、谈鬼说狐、十之八九、阔人们、还是全“把儿”、一睁眼的功夫、一把死拿、打穿堂儿、背黑锅、地道窝窝头脑袋、当王八的吃俩炒肉、甬犯牛劲、直心眼、拿钱打水上飘、放秃尾巴鹰、吃硬不吃软、犯牛脖子、就热儿打铁、顺水推舟、上天桥吃黑枣，冤不冤、一撒巴掌、人不知鬼不觉、马马虎虎、吊儿啷当、三六九等、天不怕，地不怕、吃哑巴亏、不用揣着明白的，说糊涂的、敢在太岁头上动土、过河拆桥、一切任人摆布、一刀两断、一天云雾散、七手八脚、作贼作娼、赤手空拳、吊死鬼。

2.3. 歇后语

是由近似于谜面、谜底的前后两部分组成的带有隐语性质的口头固定短语[4]。

在小说《骆驼祥子》中的歇后语有：周瑜打黄盖，愿打愿挨、小胡同赶猪，直来直去、肉包子打狗，一去不回头、徐庶入曹营——一语不发、哑巴吃扁食，心里有数、客(怯)木匠一锯(句)。

3. 小说《骆驼祥子》中俗语的翻译策略和翻译方法

3.1. 翻译策略

归化和异化是处理语言形式与文化因素的两种不同的翻译策略，他是直译与意译的进一步延伸[5]。

3.1.1. 归化法

是指在翻译时应以目的语的语言形式、表达习惯和文化传统为归宿，译者应以最切近目的语的语言表达习惯以及文化传统进行翻译，以减少来源语在翻译后译文的异质感和陌生感，在实现功能对等的同时，能够让目的语读者更便于接受和理解[6]。

例(1): 在小节目上也许与真事有很大的出入，可是对于战争本身的有无，十之八九是正确的。(P13) (惯用语)
bezi uŋŋaq ehwallar bilen heqiqij iŋlar otturisida dŋiz perq boluŋi mumkin, biraq uruŋniŋ boluŋ- bolmasliqi toŋrisidiki pitne- iŋwalarniŋ seksen- toqsan pirsenti toŋra idi. (P21)

“十之八九”在例句中是指“战争发生的概率极高”，但也只是主观的看法，并不是具体的数字，是常用的汉语概率的主观的模糊的表达，而在维吾尔语中“十之八九”的字面意思是“onniŋ itŋide sekkiz toqquzi bar” (十个里面有八九个)，但翻译成这样的话读者难以理解原文所想表达的文化内涵，所以译者将“十之八九”根据维吾尔语的表达习惯和人们日常表达主观概率(百分比)的方式译为“seksen- toqsan pirsenti”。

例(2): 那么，清官难断家务事，有机会便溜了吧。(P131) (谚语)

ular aile iŋini kesif teslikini pamlidi-de, pursetni qoldin bermej ƙippide tikiwetifke baŋlidi. (P213)

在例句中译者把“清官难断家务事”译为“aile iŋini kesif tes” (家族纠纷难以断定谁对谁错)，“清官”在维吾尔语中是“adil emeldar, pak emeldar” (清官廉吏)的意思，如果直接把“清官”按维吾尔语中的意思翻译出来与原文所想表达的文化内涵不符，所以译者把“清官”这个文化意象在译文中舍弃，用维吾尔语中通用的易懂的词来进行翻译。

3.1.2. 异化法

相比于归化策略，异化策略则强调以源语为中心，并适度放弃目的语的表达习俗和惯例，借用来语言固有的语言文化素材来表达源语的意思，实现源语的语用意图，保留源语文化和语言的异质感，以促进源语文化在目的语国家更好地传播[6]。

例(3): 男大当娶, 女大当聘。(P130) (谚语)

er tʃon bolsa øjlinidu, qiz tʃon bolsa jatliq bolidu. (P211)

“男大当娶, 女大当聘”在例句中直接按照原文意思和逻辑将“男大当娶”译为“er tʃon bolsa øjlinidu”(男大当婚), “女大当聘”译为“qiz tʃon bolsa jatliq bolidu”(女大嫁人), “男”对应“er”, “女”对应“qiz”, “长大”对应“tʃon bolsa”, 译文与原文句型句式完全匹配, 结构一致, 在翻译过程中保留了原文的文化痕迹与内涵, 便于读者理解。

例(4): 好汉不求人; 干脆自己有命买的上车, 买; 不求人! (P71) (谚语)

oʻkul bala degen xeqqə jelinmajdu; jaxʃisi dʒeni aman bolsila, rikʃa alidu; xeqqə jalwurmajdu! (P115)

在例句中“好汉”是“有骨气, 自立自强的人”, 译者将“好汉”译为“oʻkul bala”(男孩), 但在维吾尔语中“oʻkul bala degen xeqqə jelinmajdu”是固定搭配, 译文中的“oʻkul bala”有“有担当、有勇气, 有骨气的人”的特定的文化意象, 与原文的“好汉”文化意象相同, 译者并没有将译文通俗化, 而是保留了原文的文化内涵。

3.2. 翻译方法

指两种语言之间处理语言表达形式的方法和策略, 是翻译过程中译者选择的对原文文本的实际操作步骤[7]。翻译方法分为直译和意译两大类。

3.2.1. 直译法

即字面翻译, 以词对词翻译为起点, 但因为需要与目标语语法一致, 最终的目标文本也可能会呈现出词组对词组或从句对从句的对等[5]。

例(5): 看他喝到七八成了, 就热儿打铁, 你干脆认他作干爹。 (P79) (惯用语)

u itʃip mestxuf bolʒanda, tɵmyrni qiziqida soq degendək, uni ataq ata qiliwal. (P129)

例句中“热儿打铁”是北京方言, 原型是“趁热打铁”, 意思是“抓住机会采取行动”, 译者在例句中把“热儿”译为“qiziqida”(热的时候), 与原文“热儿”对应, 把“铁”译为“tɵmyrni”(铁), 与“铁”对应, 把“打”译为“soq”(打), 与原文“打”对应, 简单明了, 让读者对原文有更准确的理解。

例(6): 各人有各人的事, 谁也没个闲空。 (P141) (谚语)

her kim øz hɵlɵktʃilikide bolup, zadila boʻ waqti bolmajtti. (P229)

“各人有各人的事”在例句中被译为“her kim øz hɵlɵktʃilikide bolup”(每个人都忙于自己的事), 例句中“各人”与“her kim”(每个人)对应, “有各人的事”与“øz hɵlɵktʃilikide bolup”(忙于自己的事), 易于读者理解。

3.2.2. 意译法

是在尊重原文含义的基础上, 不去过度描摹细节, 不过于拘泥于原文的形式、结构、修辞。但意译也不能随意删除或者添加原文的内容, 必须仔细考虑原文强调的重点[5]。

例(7): 不定是三两个月, 还是十天八天, 吹了。 (P8) (惯用语)

ikki- ytf ajda bolamdu, hɵptə- on kynde bolamdu, uning ifi suka tʃiliʃiʃi mumkin. (P13)

例句中“十天八天”是一个概数, 是大概的时间范围, 是“十天左右”的意思, 译者将“十天八天”根据维吾尔语的表达习惯翻译成了“hɵptə- on kynde”(一周多, 十天左右的时间), 在维吾尔语中也是一

个概数, 因此这里采用了意译的翻译方法, 确保了译文的流畅自然, 让读者易于理解。如果直译的话, “十天八天”就会被译为“on kyn, sekkiz kyn”(十天, 八天), 是固定的数字, 不符合原文句子所表达的内容。

例(8): “不用揣着明白的, 说糊涂的!”老头子立了起来。(P128)(惯用语)

bilip turup bilmes boluwalkinini!--bowaj ornidindes turdi. (P207)

例句中“揣着明白的, 说糊涂的”意思是“对这件事情心里很清楚, 但故意装作不知道”, 例句中译者把“揣着明白的, 说糊涂的”译为“bilip turup bilmes boluwalkinini”(明明知道却装作不知道), 虽然看着很像直译法, 但译者并没有把“揣着”“说”“糊涂”一一对应地翻译出来, 而用维吾尔语的语法结构和表达习惯来翻译原文内容。

3.2.3. 套译法

用一句话来概括, 就是借用译入语中某些惯用结构来进行翻译的一种方法[8]。

例(9): 嫁鸡随鸡, 什么也甭说了。(P153)(谚语)

kimge tegse junıñ peñini tutidıkan ıñ, emdi bañqa gepniñ hadziti qalmidi. (P249)

在例句中“嫁鸡随鸡”意思是“女子出嫁后无论丈夫的家境、品德、社会地位如何, 都要一直跟随他”, 这个在维吾尔语中有对应的表达“kimge tegse junıñ peñini tutidıkan ıñ”(嫁给谁就要跟随谁, 随其生活), 更加简单明了地表达了原文的意思。

例(10): 他是愿意一个萝卜一个坑的人。(P43)(谚语)

u qedem basqan jeride iz qaldurufni xalajdıkan adem idi. (P70)

在例句中“一个萝卜一个坑”意思是“脚踏实地, 一步一个脚印往前走, 过好自己的日子”, 这个在维吾尔语中也有对应的表达“qedem basqan jeride iz qaldurufni”(在走过的地方留下脚印), 表达了主人公“祥子”想脚踏实地, 一步一个脚印, 踏踏实实过日子的想法。

4. 小说《骆驼祥子》中俗语的翻译技巧和翻译原则

4.1. 翻译技巧

由于两种语言表达方式的差异, 翻译的过程往往是“既增、又减、还改”的过程。这种根据各自语言的特点, 在具体的上下文中适当地“增、减、改”, 就是我们要讨论的翻译技巧[8]。

4.1.1. 增译法

为了使译文忠实地表达原文的意思与风格, 并使译文合乎表达习惯, 必须增加一些在修辞上、语法结构上、语义上或语气上必不可少的词语。通过增译, 一是保证译文语法结构的完整, 二是保证译文意思的明确[5]。

例(11): 你是明白人, 明白人不吃眼前亏。(P99)(谚语)

sen aq- qarini tñyñidıkan ademsen, kallisi bar adem degen özini qarap turup zıjanğa urmajdu. (P163)

在例句中把“明白人”译为“kallisi bar adem degen”(有脑子的人), 把“不吃眼前亏”译为“zıjanğa urmajdu”(不会让自己遭受损失, 损害), 译者在译文中增加了“özini qarap turup”(不会白白让自己), 整体意思是说有脑子有想法的人知道该怎么保护自己, 不会白白让自己遭受不幸的遭遇, 使句子意义更清晰, 译文句子前后关联性强, 使译文不那么生硬。

例(12): 不定是三两个月, 还是十天八天, 吹了。(P8) (惯用语)

ikki- ytfajda bolamdu, hepte- on kynde bolamdu, uniñ iñi suka tñiliñi mumkin. (P13)

在例句中把“吹了”译为“uniñ iñi suka tñiliñi mumkin”(他的事可能会泡汤), 原文中没有明确说出“吹了”吹的是什么, 所以译者在译文中根据维吾尔语表达习惯, 更加具体, 细化地将“吹了”译为“uniñ iñi suka tñiliñi mumkin”, 增加了“吹了”的主体“uniñ iñi”(他的事情), 还增加了“mumkin”(可能), 与前文的“不定……还是”相呼应, 使得整个句子的语气非常连贯和自然。

4.1.2. 减译法

这是与增译法相对应的一种翻译方法, 即删去不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词, 以避免译文累赘[5]。

例(13): 别种谣言往往始终是谣言, 好像谈鬼说狐那样, 不会说着说着就真见了鬼。(P13) (惯用语)

başqa xildiki pitne-ıkwalar xuddi džin- alwastilar togruluq sözlewərsimu rastla džinni kərgili bolmıxınidek, kəp hallarda pitne- ıkwa petitfə qeliweretti. (P21)

例句中把“谈鬼说狐”译为“džin- alwastilar”(妖魔鬼怪), 在译文中删减了“谈”“说”等动词, 在维吾尔语中“džin- alwastilar”是固定搭配, 译者根据维吾尔语的表达习惯来进行翻译, 减词不减意, 使译文更加简洁、地道。

例(14): 不要说是个赤手空拳的巡警, 就是那满街横行的汽车, 他也不怕。(P196) (惯用语)

u quruq qol saqtılār bir jaqta tursun, hetta kotfılarda ujaqtin- bujaqqa ötyp turğan mafñılardinmu qorqmajtti. (P319)

在例句中把“赤手空拳”译为“quruq qol”(空手), 在原文中“赤手”与“空拳”虽然在原文中是固定搭配, 但在维吾尔语中是一个意思, 如果直接翻译的话就会重复, 因此在译文中删减了“空拳”, 使译文简洁流畅。

4.1.3. 引申法

引申法包括一处词语的内涵、使抽象变成具体、添字加语、等值翻译以及审时度势[9]。

例(15): 不但是不错, 祥子想, 而且是有些英雄好汉的气概, 天不怕, 地不怕, 绝对不低着头吃哑巴亏。(P125) (惯用语)

jaxfı boluf bilenla qalmastin, buniñdin jene batur xoxenzilik dżasaritimu tñiqip turidu, hetñimidin qorqmajdu, hergizmu beñini egip derdini itñige jutmajdu. (P203)

“天”和“地”原本是指具体的物象, 而在例句中是指“主人公祥子因生活困顿而破罐破摔, 行事冲动不计后果, 侧面反映旧中国社会对人性的扭曲”的抽象意义, 因此在例句中通过引申法把具体的事物用抽象化的方式来表达, 所以把“天不怕, 地不怕”译为“hetñimidin qorqmajdu”(什么都不怕)。

例(16): 假若不知道, 祥子岂不独自背上黑锅? (P53) (惯用语)

bilmejdikan bolsa, jaman ataq fjanzivila qalmamdu? (P86)

“背上黑锅”字面意思是“人背着黑色的锅”, 只是一个具体的行为状态, 而在例句中是指“被冤枉、替人受过”, 原文把“背黑锅”这个具体的行为引申为“被冤枉, 承担不属于自己的罪名”的抽象意义, 所以例句把“背上黑锅”译为“jaman ataq”(恶名)。

4.1.4. 转译法

是指翻译过程中为了使译文符合目标语的表述方式、方法和习惯而对原句中的词类、句型和语态等

进行转换[5]。

例(17): 他只好不再回来, 作为眼不见心不烦。(P163)(谚语)

köz kormigendin kejin konyl tinti, dep qajtip kelmesla boluwaldi. (P265)

在例句中把“眼不见心不烦”译为“köz kormigendin kejin konyl tinti”(在眼睛没看见之后, 心是安宁的), 原文中“烦”是形容词, 而译文的“tinti”(平静, 安宁)是名词, 例句中把“心不烦”这种否定的形式以“konyl tinti”肯定的形式表达出来, 更符合维吾尔语的表达习惯和思维。

例(18): 他知道怎样谨慎, 特别因为车是自己的, 但是他究竟是乡下人, 不像城里人那样听风便是雨。(P12)(惯用语)

bolupmu rikfa u öziniñ bolkatfqa, u qandaq ehtijat qiliñni biletti, lekin u qandaqla bolmisun seherliq bolkatfqa, feherliklerde boranniñ fepisini anlisila jamkur keliwatidu dep qalmajtti. (P19)

在例句中把“听风便是雨”译为“boranniñ fepisini anlisila jamkur keliwatidu dep qalmaq”(一听到风的声音就认为在下雨), 原文是连动式短语, 在译文中用连词“sila-”(一……就)和-dep qalmaq(认为), 把连动式短语转译为连词的句子, 把否定移到后面, 是句法结构上的转译, 使句子结构更加清晰, 便于理解。

4.2. 翻译原则

翻译原则就是指译者在其翻译实践中必须遵循的翻译准则, 也即是从事翻译活动的指导思想, 其具有普遍的指导意义。翻译的最终目的是进行思想感情的交流[7], 这也是我们在翻译过程中所遵循的标准。

根据“信、达、雅”的翻译原则, 在翻译过程中我们应该遵循忠实性原则和通顺性原则。

4.2.1. 忠实性原则

忠实性原则是翻译政治文献中的首要原则。我国著名的翻译家严复曾提出翻译的三个原则: “信、达、雅”。其中的“信”指忠实于原文的内容、思想、感情, 风格等。在翻译时必须忠实原文的内容, 保持观点准确传达[7]。

例(19): 道路是死的, 人心是活的, 在入棺材以前总是不断的希望着。(P171)(谚语)

jol degen olyk, adem degen tirik, dżeset sanduqıra kiriñtin burun, haman yimidlik jafaf kerek. (P281)

在例句中把“道路是死的, 人心是活的”译为“jol degen olyk, adem degen tirik”(道路是死的, 人是活的), “道路”对应“jol”(道路), 在原文中人心是抽象的概念, 指人活着, 在维吾尔语中将“人心”具象化, 指人, 所以“人心”对应“adem”(人), 原文与译文一一对应, 译文没有改变原文的结构, 还保留着对仗的句式, 所以符合忠实性原则。

例(20): 平日, 他觉得自己是头顶着天, 脚踩着地, 无牵无挂的一条好汉。(P85)(谚语)

adettiki tfaqlarda u özini befini asmanğa tirep, putida jerni dessep turkan hetfqandaq kem- kussesı joq ezimettek sezetti. (P139)

在例句中把“头顶着天, 脚踩着地”译为“befini asmanğa tirep, putida jerni dessep turkan”(用头顶着天, 用脚踩着地), “头”与“bağ”(头)对应, “脚”与“put”(脚)对应, “天”与“asman”(天)对应, “地”与“jer”(地)对应, 译文完整、准确无误地表达出了原文的内容和意义, 而且尽可能地保留了原文的语境, 符合忠实性原则。

4.2.2. 通顺性原则

通顺性原则是指译文的语言表达要做到通顺晓畅, 不能使人产生阅读上的困难。有时需要采用归化

的翻译策略, 符合译文语言读者的语言表达习惯[7]。

例(21): 祥子明知道上工辞工是常有的事, 此处不留爷, 自有留爷处。(P48) (谚语)

Ʒaŋzi iƷ qiliƷ we iƷtin istepa berifniŋ adette bolup turidiŋan iƷ ikenlikini, bu jerge patmikiŋi bilən, siƷip ketkydek jer tƷiqidiŋanliqini otƷuq biletti. (P77)

在例句中把“此处不留爷, 自有留爷处”译为“bu jerge patmikiŋi bilən, siƷip ketkydek jer tƷiqidiŋanliqini”(虽然这里挤不下, 还可以找到挤一挤能进去的地方), 译文中没有把“留”“爷”一一对应的翻译出来, 而是用更贴近维吾尔语语用习惯的词来进行翻译, 把“留”译为“siƷip ketkydek”(能挤进去的), 使译文更加生动, 通顺, 更加贴近维吾尔语表达习惯。

例(22): 他不再希望随他们的善心多赏几个了, 一分钱一分货, 得先讲清楚了再拿出力气来。(P197) (谚语)

u ularniŋ saxawetlik qilip bir netƷtƷe tijin ata qiliƷni zadila kytmejdikan boldi, mal degen pulƷa tƷuƷluq bolidu, otƷuq sƷzliƷi-walƷandin kejin kytƷini tƷiqiridu. (P321)

在例句中把“一分钱一分货”译为“mal degen pulƷa tƷuƷluq bolidu”(货物是与它的价格等值的), 没有把“一分钱”生硬地直译出来, 而是用维吾尔语的表达方式来翻译, 在维吾尔语中更加地道, 更加流畅, 便于读者理解原文语意。

5. 小说《骆驼祥子》在翻译过程中发现的问题及优化策略

5.1. 发现的问题

文学翻译是对文章在原文基础上的二次创作, 具有一定的难度。小说《骆驼祥子》的维译本准确度极高, 不管是在语法结构上还是句法上都遵循了忠实性原则和通顺性原则, 文化内涵也准确无误地表达出来了, 但在极个别方面还存在一些问题。小说《骆驼祥子》维译本中遇到词书写有误, 有些俗语翻译不妥, 漏译等情况影响了原作文化内涵的传达和读者的阅读体验。

1) 书写有误

例(23): 傻人有个傻缘。(P203) (谚语)

kalwanimmu Ʒzige tuƷluq sƷwƷbi bolidiku. (P330)

在例句中把“傻人有个傻人缘”译为“kalwanimmu Ʒzige tuƷluq sƷwƷbi bolidiku”, 把“tuƷluq”误写成了“tuƷluq”。

例(24): 善有善报, 恶有恶报。(P210) (谚语)

jaxƷliqqa jaxƷliq, jamanliqqa jamanliq. (P341)

在例句中把“善有善报, 恶有恶报”译为“jaxƷliqqa jaxƷliq, jamanliqqa jamanliq”, 把“jaxƷliqqa”误写成了“jaxƷliqqa”少写了一个“i”。

2) 翻译不妥

例(25): 祥子想说“不用打一巴掌揉三揉”。(P79) (谚语)

Ʒaŋzi “bir Ʒapilaq selip, ytƷ silap jyrmen” demektƷi. (P128)

在例句中把“打一巴掌揉三揉”译为“bir Ʒapilaq selip, ytƷ silap jyrmen”(先打一巴掌, 然后再揉三下), 在维吾尔语中其实有一个相似的谚语, “bir Ʒapilaq urup andin bir kemput bergen”(打一巴掌给颗糖), 笔者认为译者直译有点生硬, 如果把它译为“bir Ʒapilaq urup andin bir kemput bergen”, 更贴合原文句意,

使译文更生动，更贴近维吾尔语表达习惯，也便于读者理解。

3) 由于小说《骆驼祥子》的译文本出版离现在比较久远，有些句子在翻译时用的词与现在不适用，在当时看还可以，过十几年后看，理解方面还是有出入。

5.2. 优化策略

文学作品的翻译不仅对译者扎实的双语功底要求极高，而且对两种语言间的文化层次方面的翻译要求极严。在翻译时应尽可能忠实、流畅、准确地传达原文的主要思想。然而，在实际的翻译过程中，误译是不可避免的。笔者针对《骆驼祥子》维译本中存在的书写错误、翻译不妥等问题，提出一些自己的小策略。

1) 在书写时注意正音正字，规范书写，写完后多次检查，避免出现低级错误；可以收集维吾尔语中原有的谚语，格言等便于参考；邀请更专业的人士组建专家组，对文章进行审查，并向公众和译者开放，作为翻译实践的最佳参考；有些词汇随着时代的发展而有所变化，要适应时代，选用读者广泛认同的词或者选用顺应时代发展的词，运用功能对等原则，及时更新内容，便于读者理解；由于文化间有差异，如果不深刻了解背后的文化背景，文化内涵，会出现翻译不当的情况，在学习过程中深入了解中华优秀传统文化，尊重和学习各民族的优良习俗，促进各民族间的交往交流交融。

2) 文中方言词汇比较多，对“京味”的翻译上，我认为我们可以遵守功能对等的原则，对于一些在维吾尔语中有对应或相似含义的俗语可以直接替换，例如像“嫁鸡随鸡”，在维吾尔语中有对应的俗语“kimge tegse jünij pefini tudixan ij”；文中儿化音比较多，对于儿话音的处理，我认为可以选一些比较口语化、亲昵、俏皮、符合人物性格的词来保全语义和语体风格，例如“爷儿俩”是亲属称谓，在文中指爷孙俩个人，根据语义可以译为“ikkimiz”；对于一些具有独特文化背景的词我认为我们可以根据语境做一个解释性的翻译，或者对此做一个脚注是非常有必要的，对于一些特定的地名则可以音译来表达，例如“拉晚儿”在文中是指“从下午四点以后出车，拉到天亮以前”，因此在这里可以根据语义翻译为“ketjilik kira sörəf”，“天桥”可以音译为“tjəntjəw”，对此可以做一个简短的脚注进行解释。

3) 文中有不同阶层的人物，每个人都有自己的生活阶层，自己的生活方式，在翻译时要注意他们的说话方式，所想表达的情绪，让译文不要只止步于文字，让文字活起来，让读者有身临其境的感觉。在用词方面我认为可以根据人物性格特点用一些地道、接地气的口语化的词语，多用一些贴合人物性格的词，避免使用书面语，让句子失去人物语言风格；像主人公祥子这样的底层人物是不善言辞的，语言简单，思维直接，有时说话都是不完整的，因此，在翻译时可以多用短句，用朴素的语句来生动的表达原文所想表达的内容。

4) 本研究为维吾尔语翻译实践提供新的参考素材，促进不同语言之间的相互理解，进一步丰富和发展民族语言翻译理论与实践，对其他研究者有参考价值。其他研究者做类似研究时我认为可以对不同译本进行比较研究，可以用语料库进行更系统的分析。

6. 结语

本文通过对小说《骆驼祥子》中俗语的维译进行了研究，准确地传达了原文信息，表达了原文的文化内涵，深入地了解了汉语和维吾尔语在语言表达上的差异，从而促进了中华优秀传统文化在各民族间的传播，增强了各民族间的交往交流交融。笔者针对本文中发现问题提出了一些自己的看法。由于笔者翻译理论水平有限，在一些分析上不够深刻，还望各位老师批评指正，今后笔者会不断提高自己的翻译理论能力和实践水平。

参考文献

- [1] 沈金虎. 说说“熟语”[J]. 语文天地, 2005(8): 30.
- [2] 王志刚. 谚语、俗语、歇后语精粹[M]. 北京: 中国华侨出版社, 2015: 1.
- [3] 温端政. 汉语语汇学[M]. 北京: 商务印书馆, 2006: 72.
- [4] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(上册)[M]. 增订 6 版. 北京: 高等教育出版社, 2017: 252-253.
- [5] 张万防, 黄宇洁. 翻译理论与实践简明教程[M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2015: 73, 166-170.
- [6] 覃修桂, 蓝岚. 翻译与外语教学研究论文集[M]. 北京: 中国书籍出版社, 2023: 159-161.
- [7] 热娜古丽·图尔迪. 《习近平谈治国理政》中熟语的维译研究[D]: [硕士学位论文]. 兰州: 西北民族大学, 2021.
- [8] 六季春. 实用翻译教程[M]. 广州: 中山大学出版社, 2007: 105, 252.
- [9] 赵冉, 翟逸云, 著. 现代英语翻译技巧与实践研究[M]. 长春: 吉林人民出版社, 2023: 23.